

Zmluva **o poskytovaní prekladateľských a** **tlmočnických služieb**

uzatvorená nižšie uvedeného dňa podľa ust. odst.2 § 269 zákona č. 513/1991 Zb., obchodného zákonníka v platnom znení medzi týmito zmluvnými stranami:

1)

Objednávateľ: Univerzitná knižnica v Bratislave
Zastúpená: [REDACTED]
Sídlo: Michalská 1, 814 17 Bratislava
IČO: 164 631
DIČ: nie je platiteľom DPH
IČ DPH: nie je platiteľom DPH
Registrácia: zriaďovacia listina MK SR, č. MK1610/99-1 v znení neskorších zmien
Bankové spojenie: Štátna pokladňa
Číslo účtu: 7 0000 70 334/8180

ďalej len „Objednávateľ“

a

2)

Dodávateľ: Agentúra VKM, s.r.o.
Sídlo: Grösslingova 69, 811 09 Bratislava
IČO: 35 736 763
DIČ: 2020269658
IČ DPH SK2020269658
Registrácia: 10.12.1997
Bankové spojenie: Tatra banka
Číslo účtu: TABA 2624041301/1100
Poštová adresa: (v prípade, že je iná ako sídlo)

ďalej len „Dodávateľ“

1. Predmet zmluvy

1. Dodávateľ sa touto zmluvou zaväzuje poskytovať Objednávateľovi na základe jeho objednávok a ďalej za podmienok stanovených touto zmluvou prekladateľské a tlmočnicke služby v rámci projektu „Kultúrny profil Slovenska riešeného na základe zmluvy o zabezpečení realizácie projektu uzatvorenej medzi MK SR a UKB a Objednávateľ sa zaväzuje platiť za tieto služby dohodnutú odmenu.

2. Objednávateľ sa touto zmluvou nezaväzuje vytvoriť s Dodávateľom výhradný obchodný vzťah.

2. Definície

2.1. Dodávka

Dodávkou pre účely tejto zmluvy sa rozumie dodanie služieb, ktoré si Objednávateľ objednal u Dodávateľa.

2.2. Objednávka

Objednávka je dokument vystavený Objednávateľom adresovaný Dodávateľovi v elektronickej alebo písomnej forme v ktorom je uvedené hlavne: druh objednanej služby, termín dodania požadovanej služby, cena za požadovanú službu (celková alebo jednotková). Objednávka tiež môže obsahovať špecifické informácie a/alebo požiadavky pre/voči Dodávateľovi týkajúce sa dodania služby (odkaz na podpornú dokumentáciu, použitie CAT programov, prekladovú pamäť a pod.)

2.3. Preklad

Preklad je písomný prevod hlavne písaného textu z jedného jazyka (zdrojového) do iného (cieľového) jazyka pri zachovaní obsahu, významu a štýlu zdrojového jazyka v cieľovom jazyku.

2.4. Termín dodania

Termín dodania je dátum a hodina stredoeurópskeho času dokedy je Dodávateľ povinný dodať Objednávateľovi objednanú službu.

2.5. Tlmočnicke služby

Tlmočenie je ústny prevod hlavne hovoreného textu z jedného jazyka (zdrojového) do iného (cieľového) jazyka pri zachovaní obsahu, významu a štýlu zdrojového jazyka v cieľovom jazyku.

2.6. Normostrana

Normostrana znamená strana pozostávajúca z 1800 znakov vrátane medzier. Euronormostrana znamená strana pozostávajúca z 1500 znakov bez medzier.

2.7. Riadok

Za riadok sa pre potreby počítania textu rozumie riadok pozostávajúci z 55 znakov vrátane medzier.

2.8. Slovo

Slovo znamená znak, alebo súbor znakov, ktorý je na začiatku a na konci oddelený medzerami.

2.9. Korektúra

Korektúra znamená hlavne kontrolu textu v cieľovom jazyku na základe zdrojového jazyka, ktorý už je preložený s cieľom na zachovanie presnosti, obsahu a významu cieľového textu.

2.10. CAT – computer assisted translation

Computer assisted translation znamená preklad vykonaný za pomoci špecifického softvéru (CAT softvéru) alebo preklad textu vopred upraveného CAT softvérom.

3. Spôsob objednávaní prekladateľských a tlmočníckych služieb

1. Vzhľadom ku skutočnosti, že objednávanie prekladateľských či tlmočníckych služieb u Dodávateľa a následné prijatie objednávky týchto služieb Dodávateľom je možné uskutočniť vo väčšine prípadov iba prostredníctvom elektronickej pošty (e-mail) alebo faxom a tiež dodanie objednaných služieb sa dá vo väčšine prípadov uskutočniť iba faxom alebo e-mailom, dohodol sa Objednávateľ a Dodávateľ z dôvodu posilnenia právnej istoty na nasledujúcom spôsobe objednávaní prekladateľských a tlmočníckych služieb (ďalej len služby) Objednávateľom a ich prijímaním Dodávateľom.

2. V prípadoch objednávaní služieb Objednávateľom u Dodávateľa sa Objednávateľ a Dodávateľ dohodli, že Objednávateľ je povinný vždy vopred telefonicky oznámiť Dodávateľovi termín a spôsob doručenia objednávky (napr. fax, e-mail, kuriér, pošta) a zároveň oznámiť Dodávateľovi obsah objednávky (predovšetkým druh a rozsah požadovaných služieb, navrhovanú cenu za tieto služby, požadovaný termín dodania služieb). Ak bude Dodávateľ súhlasiť s termínom a spôsobom doručenia a s obsahom objednávky, Objednávateľ doručí Dodávateľovi objednávku spoločne s materiálmi a podkladmi k uskutočneniu objednaných služieb. V objednávke musí byť uvedený predovšetkým rozsah a druh požadovaných služieb, ďalej navrhovaná cena za tieto služby a termín dodania objednaných služieb.

3. Pokiaľ Dodávateľ v termíne do 4 hodín od telefonického oznámenia neobdrží objednávku alebo nesúhlasí s údajmi uvedenými v objednávke, je povinný okamžite telefonicky a následne emailom alebo faxom túto skutočnosť oznámiť Objednávateľovi, inak sa má za to, že objednávku obdržal a súhlasí aj s obsahom objednávky.

4. Práva a povinnosti Dodávateľa

1. Dodávateľ je povinný zachovávať mlčanlivosť o obsahu všetkých podkladov a materiálov, ktoré obdržal od Objednávateľa k uskutočneniu objednaných služieb. Dodávateľ je povinný urobiť všetko preto aby zabránil zneužitiu poskytnutých podkladov a materiálov nepovolnými osobami. Dodávateľ nie je oprávnený ďalej šíriť akýmkoľvek spôsobom obsah materiálov odovzdaných Objednávateľom k splneniu predmetu objednávky ani tieto akokoľvek použiť k vlastnému prospechu alebo k prospechu tretích osôb. Ďalej sa Dodávateľ zaväzuje, že všetky poskytnuté a odovzdané podklady, ktoré obdržal od Objednávateľa k uskutočneniu objednaných služieb v elektronickej či v akejkoľvek inej podobe, zlikviduje, pokiaľ sa nedohodne s Objednávateľom inak. V prípade porušenia povinností Dodávateľom, stanovených v tomto odstavci, sa Dodávateľ zaväzuje uhradiť Objednávateľovi náhradu škody a ušlý zisk.

2. Dodávateľ sa zaväzuje, že nebude bez súhlasu Objednávateľa ako v priebehu trvania tejto zmluvy, tak i 12 mesiacov po jej ukončení kontaktovať fyzickú ani právnickú osobu uvedenú v odovzdaných materiáloch ani zákazníka Objednávateľa, pre ktorého prostredníctvom Objednávateľa poskytoval služby, a to za účelom vlastného poskytovania služieb, ktoré boli predmetom dodávok Objednávateľa. Prípadné otázky a nejasnosti bude Dodávateľ riešiť vždy len prostredníctvom Objednávateľa. Táto dohoda nezabavuje Objednávateľa práva na uplatnenie náhrady škody, ktorá by vznikla nedodržaním tohto článku.

3. V prípade uskutočňovania tlmočníckych služieb je Dodávateľ povinný odovzdať Objednávateľovi doklad: potvrdenie uskutočnenej práce, ktorý musí byť potvrdený osobou, pre ktorú Dodávateľ tlmočil.

4. Ak nie je v objednávke určené inak, je Dodávateľ povinný zachovať grafickú úpravu a formát predlohy (zdrojového textu) písomných prekladov.

5. Ak nie je v objednávke určené inak, je Dodávateľ vždy povinný dodať Objednávateľovi prekladateľské služby v elektronickej podobe.

6. Dodávateľ vystavuje Objednávateľovi faktúry jedenkrát za mesiac a to k poslednému dňu v mesiaci v ktorom úplne odovzdal objednané služby. Faktúra musí obsahovať číslo každej objednávky a cenu za každú objednávku zvlášť. Splatnosť faktúry je k pätnástemu dňu mesiaca nasledujúcom po vystavení faktúry.

7. Dodávateľ je povinný dielo dodať v zmysle tejto zmluvy v dohodnutých lehotách. V prípade, že Dodávateľ nedodá dielo včas a v dohodnutej kvalite, má Objednávateľ právo požadovať zaplatenie zmluvnej pokuty vo výške 30% z ceny diela za každých začatých 24 hodín omeškania.

8. Pokiaľ Dodávateľ využije k splneniu objednaných služieb „CAT program“ (program pre počítačovú podporu prekladu), ktorý využíva tzv. prekladovú pamäť (napr. aplikácia Trados, SDLX, Wordfast a pod.), je Dodávateľ povinný po splnení objednaných služieb odovzdať Objednávateľovi vytvorenú či modifikovanú prekladovú pamäť, ako neoddeliteľnú súčasť objednaných služieb. Prekladovú pamäť dodanú Objednávateľom či vytvorenú alebo modifikovanú Dodávateľom ďalej nesmie Dodávateľ poskytnúť tretím stranám.

5. Práva a povinnosti Objednávateľa

1. Objednávateľ sa zaväzuje dodržiavať ustanovenia tejto zmluvy.

2. Objednávateľ sa zaväzuje, že za riadne dodané služby podľa objednávky uhradí Dodávateľovi cenu dohodnutú v objednávke, a to na základe riadne vystavených faktúr Dodávateľom. Objednávateľ si vyhradzuje právo neuhradiť Dodávateľskú faktúru v prípade, že na nej nebude uvedené číslo objednávky, nebude uvedené správne, alebo faktúra obsahuje iné nedostatky. V takom prípade, prestáva plynúť doba splatnosti faktúry až do dňa doručenia opravenej Dodávateľskej faktúry. Faktúra musí spĺňať všetky náležitosti daňového dokladu.

6. Kvalita dodaných služieb

1. Každá objednávka zadaná Dodávateľovi musí byť dodaná vcelku, čo najpresnejšie ako je možné a podľa inštrukcií uvedených v objednávke. Dodávka musí byť pred dodaním Objednávateľovi detailne skontrolovaná a upravená Dodávateľom, tak aby bola použiteľná bez dodatočných zásahov.

2. Objednávateľ si vyhradzuje právo vykonať kontrolu jednotlivých dodávok Dodávateľa. V prípade, že kvalita dodávky je neuspokojivej kvality, bude o tomto Objednávateľ Dodávateľa neodkladne informovať. V takom prípade sa pozastaví doba splatnosti odmeny za dodávku a zistené nedostatky v dodávke prehodnotí zástupca Objednávateľa s Dodávateľom, prípadne si vyžiadajú stanovisko nezaujatej tretej strany. V prípade, že Dodávateľ s Objednávateľom, alebo spoločne s treťou stranou potvrdia pôvodne zistené kvalitatívne nedostatky v dodávke má Dodávateľ právo znížiť výšku odmeny za dodávku až do výšky 50%. Kvalitatívne nedostatky v dodávke preukazuje Dodávateľ Objednávateľovi. Náklady na posudok vykonaný treťou stranou znáša tá strana tejto zmluvy, ktorej tvrdenia budú týmto posudkom vyvrátené. V prípade nerozhodného stanoviska tretej strany, znášajú obidve zmluvné strany náklady na posudok rovným dielom.

7. Iné ustanovenia

1. Dodávateľ a Objednávateľ sa zaväzujú zachovávať mlčanlivosť o obsahu tejto zmluvy po celú dobu jej trvania a následne po dobu 12 mesiacov od doby jej ukončenia.

2. Dodávateľ zároveň svojím podpisom dáva v zmysle zákona č. 428/2002 Zb. o ochrane osobných údajov súhlas Objednávateľovi na spracovanie a uchovávanie svojich osobných údajov v rozsahu: meno, priezvisko, adresa, telefonický kontakt, adresa elektronickej pošty, informácie o dosiahnutom vzdelaní a iné profesijné informácie za účelom zaradenia do databázy Dodávateľov služieb. Súhlas vydáva na dobu neurčitú, až do písomného odvolania.

3. Toto prehlásenie je zároveň súhlasom na poskytovanie Dodávateľových osobných údajov z informačného systému inej právnickej osobe, fyzickej osobe, prípadne subjektu v cudzine za účelom účasti v súťažiach (verejnom obstarávaní), súvisiacich s predmetom podnikania Agentúry VKM s.r.o.

4. Poskytnutie údajov je dobrovoľné, nepovinné a bez dôsledkov, s tým, že tieto údaje môžu byť spracovávané spoločnosťou Agentúra VKM, s.r.o. na dobu neurčitú v zmysle zákona č. 428/2002 Zb. o ochrane osobných údajov. Podľa §20 ods. 3 citovaného zákona je ich poskytovateľ oprávnený(á) kedykoľvek písomne namietať proti ich ďalšiemu spracúvaniu, resp. využívaniu. Svojím podpisom berie na vedomie a súhlasí s podmienkami využívania a ochrany osobných údajov.

8. Salvátorská klauzula

1. Pokiaľ ktorékoľvek ustanovenie tejto zmluvy alebo jeho časť je alebo sa stane neplatným či nevymáhateľným rozhodnutím súdu alebo iného príslušného orgánu, nebude mať táto neplatnosť či

nevymáhateľnosť vplyv na platnosť či vymáhateľnosť ostatných ustanovení tejto zmluvy alebo jej častí, pokiaľ nevyplýva priamo z obsahu tejto zmluvy, že toto ustanovenie alebo jeho časť sa nedá oddeliť od obsahu tejto zmluvy.

2. V prípade uvedených v ustanoveniach predchádzajúceho odstavca tejto zmluvy sa obidve zmluvné strany zaväzujú neúčinné a neplatné ustanovenia nahradiť novým ustanovením, ktoré je svojím účelom a hospodárskym významom čo najbližšie ustanoveniu tejto zmluvy, ktoré má byť nahradené.

9. Cena za plnenie predmetu zmluvy

9.1. Cena za predmetu zmluvy je stanovená v súlade so zákonom č.18/1996 Z.z. o cenách v znení neskorších predpisov a vyhlášky MF SR č. 87/1996 Z.z. v znení neskorších predpisov takto :

9.1.1. Preklady zo slovenského jazyka do cudzieho jazyka 1 NS á 480,- + DPH

9.1.2. Preklady z cudzích jazykov do slovenského jazyka 1 NS á 380,- + DPH

9.1.3. Jazykové korektúry cudzojazyčných textov 1 NS á 120,- + DPH

10. Ukončenie zmluvy

1. Táto zmluva sa uzatvára na dobu určitú do 31. 12 2008.

2. Táto zmluva môže byť ukončená písomnou dohodou oboch strán alebo výpoveďou. Výpovedná lehota je 1 mesiac a začína plynúť nasledujúcim mesiacom po doručení tejto výpovede.

3. V prípade ukončenia zmluvy dohodou alebo výpoveďou je Dodávateľ povinný osobne zabezpečiť riadne a včasné splnenie predmetu všetkých dosiaľ prijatých objednávok, a to aj v prípade, že termín dodania predmetu podľa týchto objednávok by bol až po ukončení tejto zmluvy.

4. V prípade ukončenia zmluvy dohodou alebo výpoveďou je Objednávateľ povinný uhradiť Dodávateľovi všetky riadne uskutočnené dodávky za podmienok a v termínoch inak ustanovených touto zmluvou.

11. Záverečné ustanovenia

1. Táto zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom podpisu obidvoch zmluvných strán.

2. Táto zmluva je vyhotovená v štyroch rovnopisoch, z ktorých každá zmluvná strana obdrží dva rovnopisy.

3. Zmluva sa dá meniť iba písomne očíslovanými dodatkami odsúhlasenými zmluvnými stranami.

4. Zmluvné strany zmluvu prečítali, obsahu rozumejú a s touto zmluvou súhlasia, čo potvrdzujú svojimi podpismi.

Objednávateľ

Dodávateľ

V Bratislave, dňa

24. 4. 2008

UNIVERZITNÁ KNÍŽNICA V BRATISLAVE
Michalská 1, 814 17 Bratislava

⑧

AGENCYÚRA Grösslingová 69
S.R.O. 811 09 BRATISLAVA